Euskal Erria

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Año XV | MONTEVIDEO, ENERO 15 DE 1926 | N.° 489

LOS BELLOS PAISAJES DE LOS BAJOS PIRINEOS
(FRANCIA)



BAYONA

Hermosa perspectiva de la confluencia de los Ríos Nive y Adour



ADMINISTRADOR:
MANUEL MUJICA

MONTEVIDEO, 15 DE ENERO DE 1926

REDACCIÓN: SAN JOSÉ 1108

AÑO XV
N.° 489

Corresponde intensificar la propaganda en favor de nuestro Instituto

La hora de las actividades llegó para cuantos formamos parte de la Institución de Confraternidad Baskongada "Euskal Erria" fundada el 30 de Marzo de 1912.

Esas actividades, en la época presente, nos corresponde señalarlas en particular: son las que se refieren a nuestro Instituto de Enseñanza que funciona en la calle Colonia 1433, dirigido por las Religiosas "Hijas de San José".

Se acerca la época en que se inaugurarán los cursos del año 1926.

Se requiere que, este año, aumente el número de alumnos, de manera que, su registro, quede cubierto totalmente.

¿Cómo se puede hacer esa propaganda?

La que producirá mejor resultado práctico para los fines que perseguimos, será la acción personal.

Que los asociados y consocias visiten las familias de los asociados o de miembros que pertenezcan a la colectividad vascongada y les aconsejen la incorporación de sus hijos a nuestro Instituto, donde recibirán saludables enseñanzas de acuerdo con el programa escolar oficial.

¿No merece, acaso, nuestra raza, se le honre manteniendo y difundiendo, ampliamente, la obra cultural que realiza nuestro Instituto?

No puede haber vacilaciones y esperamos que muchos secundarán nuestra propaganda en el sentido que dejamos indicado.

¿Presta Vd. su contribución mensual para nuestro Instituto?...

Todas las obras que son grandes por su finalidad, demandan sacrificios, especialmente en los primeros años de su iniciación.

La obra de nuestro Instituto es una de ellas.

Demanda mucho esfuerzo y mucho dinero para su sostenimiento.

La generosidad de los asociados, nunca desmentida, hizo que, con donaciones, contribuyera a la instalación completa de nuestro Instituto.

Pero se requiere mayor esfuerzo todavía.

Muchos fondos, mensualmente reclama, en la actualidad, este Instituto.

Tú, lector, si tienes simpatía por esta obra de difusión cultural, ¿por qué no te suscribes con una CUOTA MENSUAL DETERMINADA, *por más insignificante que ésta fuere?*

Harás, con ello, un gran bien a nuestra obra.

Esperamos tu respuesta, buen amigo . . .

Nuestras correspondencias

Reproducimos algunos párrafos de la carta que acaba de enviarnos nuestro consocio don José Aguirre, que, últimamente, estuvo bastante enfermo. Esta comunicación tiene fecha 29 de Noviembre de 1925.

LA ENFERMEDAD DEL AMIGO. — EL INSTITUTO DE ENSEÑANZA "EUSKAL ERRIA". ASAMBLEA DE PESCA MARITIMA. — AUGURIOS DE FELICIDAD.

Una larga y penosa enfermedad me ha puesto, este año, en el trance de perder la vida y de alejarme del trato epistolar de mis buenos amigos durante largo tiempo, lo que ha sido causa de que no contestara a su amable carta de 27 de Febrero, en la que, tan cordialmente, me felicitaba por mis trabajos.

Pero Dios ha querido devolverme la salud y estoy, también, muy complacido, a reanudar las interrumpidas amistosas relaciones epistolares que hemos sostenido entrambos.

[illegible] sabe, por experiencia propia, lo que suponen las intervenciones quirúrgicas, por lo que no he de pretender hacer comentario a la que, el mes de Agosto, tuve que sufrir; ya para entonces venía resintiéndose mi salud y, posteriormente a esa fecha, aunque la operación tuvo un feliz resultado, las consecuencias que luego me han quedado van para largo y aunque no es nada ya de cuidado, aun no me dejan hacer mi vida normal.

Por cartas de mis buenos amigos de ésa y por algunos números de la simpática Revista EUSKAL ERRIA, me he ido enterando, bastante detalladamente, de la inauguración que tuvo lugar con toda solemnidad y marcha posterior del Instituto "Euskal Erria".

Supongo que, al presente, estará el finalizar el

primer curso escolar con que ha debutado ésa nuestra Institución cultural; que habrá actos que reseñará Vd. luego en la Revista y, sobre todo, se podrá apreciar y ponderar, en el resultado, el fruto alcanzado en este primer ensayo para aplicar, en futuros cursos, nuevas energías y actividades que la experiencia haya enseñado.

Ya veo a los socios de "Euskal Erria" poniendo sus mejores entusiasmos en la obra cultural con que, de modo tan elevado y noble, se ha honrado la gloriosa y patriótica fecha nacional que este año se conmemoraba; aun aquellos socios más reacios a la obra cultural creo se habrán ya contagiado del entusiasmo de sus compañeros ante los resultados positivos que la obra habrá empezado a producir, pues, el personal enseñante, creo ha demostrado ser de lo más apto e inteligente.

Aquí, la Sociedad de "Estudios Vascos" sigue laborando con ahinco y, entre otras muchas actividades, se realizó, a fines del verano pasado, el proyecto que hace tiempo venía persiguiendo, organizando una asamblea de Pesca Marítima Vasca, pues el problema afectaba a muchos miles de vascos de nuestro litoral costero, y en el aspecto económico se ventilan muchos millones de pesetas que esas industrias y artes pesqueras ponen en movimiento y que una aguda crisis amenaza dispersarlos si no se buscan pronto eficaces soluciones. Ya se irán enterando de esto por el Boletín de la Sociedad de "Estudios Vascos".

Adelantándome en deseos a la fecha y pensando en que ésta llegará a sus manos, quiero lo haga llevando para Vd. y su amable señora, en nombre de mi esposa, la mamá y mío, una jubilosa felicitación de Pascuas de Navidad, así como las mayores venturas de manos del Altísimo para el año 1926.

Mis respetuosos saludos a su buena señora y a Vd. muy cordiales y sinceros de éste su buen amigo.

José Aguirre.

Agradecemos los votos que formula, desde luego, tan noble amigo y deseamos, también, tanto para él como para los suyos, completa felicidades.

N. de la D.

VOCES AMIGAS

Tenemos a la vista la afectuosa y patriótica carta del señor D. José Aguirre, Director del Museo Etnográfico Basko de San Sebastián. En esta carta pone de manifiesto, nuestro buen amigo, sus grandes amores pro cultura baska. Nos habla de la gran obra cultural eúskara que se está haciendo, no sólo en Euskadi, sino en todas partes donde residen baskos.

En las Repúblicas Argentina, Chile, Cuba, Norte América, Méjico, Brasil, en fin, doquiera haya baskos, se está haciendo obra pro cultura euskera.

Nos habla de la prensa genuinamente euskara, de periódicos y revistas que se publican en Baskonia y fuera de ella; de múltiples sociedades culturales que existen, de personas eminentísimas que laboran con todo entusiasmo y amor por la conservación de nuestra lengua, de nuestra legislación foral, por nuestras libertades y por nuestras seculares y honestas "lagerak".

Si nosotros tuviéramos necesidad de estímulos para seguir desarrollando nuestra humilde obra pro cultura baska, en esta hermosa República, esta carta sería un gran aliciente para ello.

No creemos que, entre los eúskaros del Uruguay, haya tibiezas; no, la última Asamblea Extraordinaria que se celebró el día 5 del mes corriente, en el local social de "Euskal Erria", Institución de Confraternidad eúskara, fué una manifestación entusiasta de euskaldunismo latente. Quizá algunas veces no le daremos la importancia que debiéramos a los asuntos culturales que se están desarrollando entre nosotros, pero esto no sucede por desamor, no, sino porque, para muchos, aun es una incógnita la cultura eminentemente baska en este continente. Mañana, cuando palpen los hermosos frutos que está produciendo el Instituto de Enseñanza "Euskal Erria", entre nosotros, entonces todos seremos entusiastas sostenedores de este Instituto.

Puede estar tranquilo, nuestro buen amigo el señor Aguirre, que sus consocios de "Euskal Erria" sabrán sostener, muy en alto, la bandera de la cultura baska en el Uruguay, haciendo así honor a los que lucharon antes que nosotros, por este ideal en esta noble e hidalga tierra.

El Instituto de Enseñanza "Euskal Erria" es todo una promesa, pues en los exámenes de fin de curso que se realizaron el día 18 del presente se constató la suficiencia y condiciones sobresalientes de la Directora y las profesoras

jas de San José", para la enseñanza y organización de las diversas clases.

Los alumnos se portaron admirablemente.

A las muchas felicitaciones que han recibido la Rvda. Madre Directora y las Hermanas profesoras, unimos las nuestras muy sinceramente.

Elkano.

Montevideo, Diciembre 31 de 1925.

Dice Izueta - EL OLVIDO DE NUESTRAS DANZAS

Creédmelo: la culpa de que hayan desaparecido nuestras danzas di nuestros dantzaris, y de que los dulzaineros y txistularis hayan perdido su tradicional habilidad, la tienen los tamborileros músicos. los tamborileros que llevaron a sus instrumentos el arte de la música teóricamente aprendida. Voy a demostrároslo.

Aunque hace tiempo que están olvidadas, cada una de las danzas peculiares de Guipúzcoa tiene una melodía propia conocidísima.

Hasta que se trajeron al silbo los progresos de la música. estas danzas no han tenido más melodía que la suya propia, de nombre muy conocido y adecuado. Por eso se han conservado durante tantos años sin que hayan desaparecido ni se hayan confundido con otras.

Pero en cuanto la música invadió el campo del silbo, los tamborileros más ilustrados empezaron a sustituir con nuevas tocatas las que habían usado siempre para acompañar los bailes tradicionales: a su juicio, era más apropiada la música vestida a la nueva usanza que la que venía tocándose desde hacía muchos siglos. Equivocáronse radicalmente, y desde entonces andan desorientados los tamborileros, que no volverán al recto camino hasta que aprendan muy bien las viejas tonadas y las toquen a la perfección.

Guárdeme Dios de censurar el hecho de que los tamborileros extendieran, al apropiarse el arte de la música. el campo de ejecución en que antaño podían actuar. Lo que digo, y vuelvo a decir. es que para los vascos es muy sensible el hecho de que los txistulalaris relegaran al olvido las tocatas clásicas a cuyo son bailaban sus danzas nuestros antepasados.

Recordad aquella frase del ateniense Damón, que ya he estampado en el prólogo de este libro: "No puede a los pueblos cambiárseles su música sin que, a la vez, cambien su modo de vivir." En nuestro caso fué profeta Damón: estoy firmemente convencido de que nuestras danzas murieron tan sólo por habérseles cambiado de música.

Ya sé que, al oir esto, muchos ignorantes de lo que es el arte de la danza: "¿pues qué, los viejos zortzikos y los nuevos no son iguales en su medio? ¿Qué desventaja tienen éstos en comparación con aquéllos? ¿Por qué no puede bailarse al son de los unos exactamente igual que al de los otros?"

Será verdad que los nuevos zortzikos son en la medida iguales a los antiguos. pero el hecho indudable es que al son de los tradicionales el bailarín se mueve mucho más natural y libremente. Diré el por qué.

Todos los viejos zortzikos fueron compuestos para ser cantados con letra, tanto es así que en mi juventud no había uno solo cuyas estrofas no fueran conocidas. Estas estrofas y su música dulce y alegre las cantaban hasta los muchachuelos. Eran muchos los zortzikos, y cada uno de ellos, sin excepción, tenía su nombre bien vulgarizado. En cuanto el tamboril iniciaba una tocata, cualquiera de los oyentes sabía decir su nombre, y los dantzaries pedían a los txistularis la música de su predilección citándola por su nombre consabido.

Hoy, en cambio, no componen un zortziko que pueda cantarse con letra. Son para tocarlos nada más. Estos zortzikos nuevos son tan complicados y floreados, que no hay quien pueda cantarlos con letra sin desposeerlos previamente de todas las filigranas en que el txistulari los envuelve.

Ved esta estrofa que se ajusta a las músicas de todos los zortzikos tradicionales:

Nere maite polita.
¿nola zera bizi?
Zortzi egun oetan
etzaitut ikusi,
Uste det zabiltzala
nigandik igesi.
¡Ez dirazu ematen
atsekabe gutxi!

¿Quién no ha de preferir estos zortzikos con letra, aunque sean los tamborileros quienes los toquen? Cuando el público los oye, recuerda la letra, la repite mentalmente, y recibe una dulce impresión. Pero cuando ejecutan los tamborileros un zortziko que carece de letra, ¿qué impresión han de recibir los oyentes, por nueva y floreada que sea la música? La de que el txistulari tiene ágiles los dedos y la lengua: ninguna más.

¿Cómo es posible, pues, que el público aprenda estos zortzikos oscuros, rígidos y sin ritmo? ¿Cómo negar que el danzarín se moverá más a sus anchas al son de los viejos zortzikos que le son conocidos que al de la música nueva, extraña y enredosa de las modernas composiciones? Muy negado ha de ser quien no vea claro en este asunto.

A un hombre que da de leer algo en público, ponedle entre los ojos un escrito que le sea familiar y otro por el que no ha pasado su vista jamás. ¿Cuál de los dos escritos preferirá para leerlo ante la concurrencia? Indudablemente, el que le es conocido. Pues lo mismo sucede con el bailarín: preferirá la música sabida, la que siempre le sirvió de guía en cada danza.

A un viajero ponedle ante dos caminos iguales por lo demás, pero de los cuales uno le sea conocido y el otro no. ¿Por cuál de los dos emprenderá el viaje? Por el conocido. Pues ese el caso del dantzari ante los zortzikos viejos y los nuevos.

Y si entre los zortzikos viejos y los nuevos, a pesar de ser iguales en su medida, hay tanta diferencia para el bailarín, figuraos la que habrá entre los nuevos y aquellas antiquísimas melodías que nuestros remotos abuelos idearon para probar hasta dónde llegaba la destreza coreográfica de los dantzaris.

J. M. de Ojarbide.

Nuevo ingeniero civil

D. NICOMEDES IGUAIN (HIJO)

Tenemos la satisfacción de consignar, en estas líneas que, nuestro consocio el señor Nicomedes Iguain (hijo) acaba de obtener el título de Ingeniero Civil.

Se trata de la coronación de una época afanosa de estudios, en cuyos exámenes, el señor Iguain, supo demostrar su capacidad y sólida preparación intelectual.

Nos felicitamos de contar, en "Euskal Erría", con un elemento de tan saneados prestigios y esperamos que, con su perseverancia y amor a la carrera que eligió, obtendrá los éxitos que realmente merece.

Al dejar constancia de su triunfo resonante le enviamos, por intermedio de estas líneas, nuestra cordial felicitación con los mejores augurios.

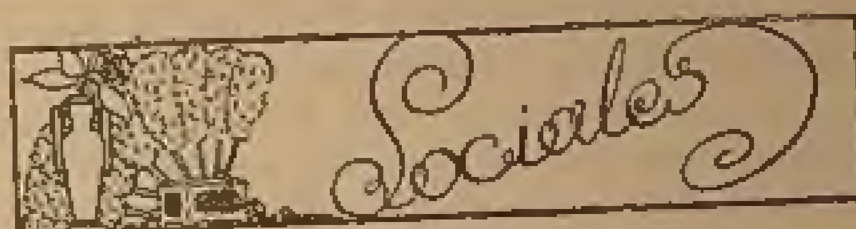


DE "L'AVENIR"

La nueva Comisión Directiva de este Centro deportivo, quedó constituida de esta manera:

Presidente, Alfredo A. Cilvio; Vice Presidente, José P. Cardozo; Secretario, P. Lagresa (h); Tesorero, Dámaso Puig; Delegado de gimnasia, Carlos Luquin; Vocales: Esdras Duce, Francisco Le Pera, Gabriel Carozo y Vicente Pita.

Felicitamos, efusivamente, a la nueva Comisión, mientras le deseamos completo éxito en sus gestiones en el Ejercicio 1925-1926.



† María Teresa Juanotena de Echeverría

Después de soportar, con entereza y resignación ejemplares, el proceso de una larga enfermedad, acaba de fallecer en nuestra capital la virtuosa dama doña María Teresa Juanotena de Echeverría, esposa muy amada de nuestro amigo y



consocio D. Domingo Echeverría, tan vinculado a la colonia vascongada de este país.

Cariñosa y buena, la señora que acaba de morir tuvo la dicha de formar un hogar modelo, lleno de merecimientos y cuyos miembros son bien conocidos y apreciados por su caballerosidad y rectitud.

Había nacido la señora de Echeverría el 6 de Enero de 1862, en Beniza Lavallen, Provincia de Navarra.

Cuarenta y siete años hacía que se había unido en matrimonio con su compañero, pues habíase casado el 1 de Noviembre de 1878, y, en todo ese lapso de tiempo, con una vida transcurrida serena y tranquilamente, ambos esposos fueron ejemplo viviente de ternura, mientras señalaban, a sus hijos, las sendas del bien y del honor.

La extinta hacía dieciseis años que se encontraba algo enferma y cumplía el régimen especial para las comidas que le fuera impuesto por sus médicos, hasta que, a fines del pasado Noviembre, su estado reagravó. Pasada la crisis, cuando se creía que su mal cedía, falleció en brazos de los suyos que siempre la quisieron, el 2 del actual.

La señora María Teresa Juanotena de Echeverría era una enamorada de las cosas vascas. Amaba la tierra que le vió nacer y quería, entrañablemente también, a nuestra Institución "Euskal Erría".

Jamás negó su concurso para las obras que patrocinaran nuestras Comisiones y muchas veces la vimos concurrir a los actos de nuestra colectividad.

Ha muerto en paz con su conciencia, serena, tranquilamente, cual correspondía a un sér superior.

Su cámara mortuoria fué muy visitada por sus amistades y por las delegaciones de nuestras Comisiones que ante la muerte de esta dama venerable, sintieron un pesar profundo.

Perdemos, con esta muerte, una consocia meritoria y buena que, desde el silencio de su hogar y desde el fondo de su alma, seguía amando las cosas de nuestra tierra.

Su existencia fué un ejemplo para cuantos la trataron.

Quede feliz memoria de ella en las luminosas páginas de su vida siempre pronta para el sacrificio.

Y, al inclinarnos, respetuosamente, ante su tumba recién abierta, arrojamos, sobre ella, un manojo de flores, símbolo de nuestra afectuosa consideración, mientras, a todos sus deudos, esta Revista les presenta sus sentimientos de vivísima condolencia.

† María Elena Rodríguez Ibarburu

Fué lamentado, también, entre sus muchas amistades, el fallecimiento de la joven María Elena Rodríguez Ibarburu, nieta de nuestro amigo y consocio D. José Santos Ibarburu.

A las manifestaciones de condolencia recibidas por su familia, añadimos las nuestras.

D. Beltrán Bidegain

Fué operado, recientemente, por segunda vez, en el Sanatorio del Hospital Italiano, nuestro apreciado consocio y amigo D. Pedro Bidegain. Su estado, actualmente, es enteramente satisfactorio y tenemos especial interés en llevar esta nueva a sus muchas relaciones. Por nuestra parte, formulamos votos por su total restablecimiento.

Enlaces

La consagración de la boda de la señorita Paulita Darriulat con el caballero Andrónico Dionisio Darriulat, que se realizó en la Cripta de María Auxiliadora, dió motivo a que se congregara un grupo numeroso de sus amistades, quedando así evidenciadas las múltiples simpatías con que cuenta entre sus amistades la gentil pareja que unió sus destinos.

La ceremonia religiosa fué apadrinada por la señora Carmen Darriulat de Castrillón y el señor Gonzalo Navarrete.

Actuaron como testigos, por parte de la novia, los señores Luis César y Ulises Tarino y Honorato Darriulat y, por el novio, los señores Miguel C. Píriz, Elbio Rodríguez Suárez y Ovidio S. Borrás.

La novia lucía elegantísima "toilette" de "crep romain" que llamó justamente la atención por su irreprochable corte.

La nueva pareja partió para la granja que el novio posee en La Paz.

Formulamos votos por la felicidad de la joven pareja.

Viajeros

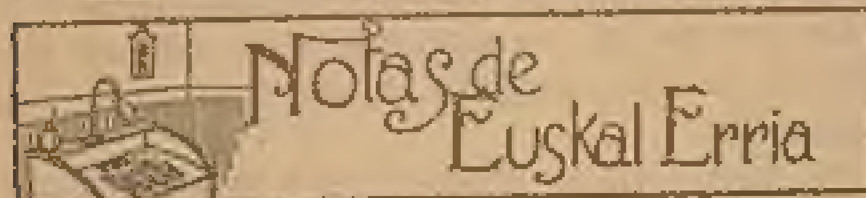
Después de una ausencia de más de dos meses, regresaron de "Las Armas", Provincia de Buenos Aires, D. Fernando Parrabère con su hija la señora María Elvira Parrabère de Garra y sus nenas Nelly Esther y Mabel Julia Garra.

—Después de una breve estada entre nosotros, regresó a Buenos Aires nuestro consocio D. Juan P. Aguerre acompañado de su esposa, doña Ma-

ria Garret. Mientras permanecieron en ésta, fueron objeto de numerosas manifestaciones de aprecio de sus amistades.

Enfermos

Se encuentra enfermo nuestro consocio D. José Arbiza. Deseamos su completo restablecimiento.



En vacaciones

De acuerdo con una práctica ya establecida, desde la fundación de nuestra Institución, el Consejo Directivo de "Euskal Erria" celebra, en estos meses de Enero y Febrero, sus sesiones, cada quince días. La próxima sesión se verificará el martes 26 del corriente, a las 9 de la noche, para la cual quedan invitados todos sus miembros.

Importante legado

En la tarde del viernes 8 de Enero, nuestra Institución recibió, de don Pedro Garacotch, la suma de un mil quinientos pesos oro, legado por la extinta consocia doña María Garacotch de Dulaerón, fallecida en San José de Mayo.

En el próximo número rendiremos nuestro homenaje a la memoria esclarecida de tan generosa donante.

Obra cultural

Las Comisiones que patrocinan el Instituto de Enseñanza "Euskal Erria" vienen trabajando con todo empeño para que, los cursos que han de iniciarse el lunes 1.º de Marzo, constituyan todo un éxito. Se mandarán imprimir folletos especiales y se acordió la construcción de un hermoso aseo destinado a los alumnos del Instituto que dirigen, con tanta competencia, las Religiosas "Hijas de San José".

Agradecimiento del Sr. Arbiza

Nuestro estimado consocio D. José Arbiza, nos pide la publicación de lo siguiente:

JOSE ARBIZA, en la imposibilidad de hacerlo personalmente, se dirige, por las presentes líneas, a la Institución "Euskal Erria", a los iniciadores del beneficio, a los que intervinieron en el partido internacional de Pelota verificado en la cancha social, a los asociados y a cuantos, directa o indirectamente, contribuyeron al éxito de este acto inolvidable para agradecerles, efusivamente, el valioso concurso que le han prestado.

Llegue a todos, pues, su gratitud sincera.

Montevideo, 1 de Enero de 1926.

Donación de mil pesos

La apreciada dama doña Cadita López Arano de Aguirre, residente en San Sebastián, acaba de tener un gesto que la honra sobremanera: donó la suma de UN MIL PESOS ORO a nuestro Instituto de Enseñanza "Euskal Erria", cantidad que se recibirá, después del 24 del corriente, en el estudio del asociado doctor D. José Irureta Goyena.

Se trata de un nuevo gesto generoso de esta meritísima dama que, desde tan lejos, ofrece a nuestra obra cultural su decidido apoyo.

El nombre de la señora de Aguirre queda, por tanto, vinculado a nuestra obra.

Complacidos, dejamos constancia de la gratísima impresión que produjo en el seno de nuestras Comisiones esta nueva donación.

De la Señorita de Etchebarne

La señorita María Pascalina Etchebarne envió la siguiente nota que, con placer, reproducimos:

"Montevideo, 19-12-1925. — Señora Rosa G. de Iguain. — Distinguida señora: Vengo a dar las gracias a la Comisión de Señoras que Vd. preside con tanta inteligencia y abnegación, por el honor que se me ha dispensado al nombrarme para examinar la materia de francés en el Instituto "Euskal Erria".

Aprovecho esta oportunidad para dejar constancia de la buena impresión causada por el adelanto de los alumnos tanto en el idioma francés como en las demás materias.

Ruégole, distinguida señora, haga extensivas mis felicitaciones a la Comisión de Instrucción tan dignamente presidida por el doctor Francisco Cortabarría y a las abnegadas Hermanas "Hijas de San José".

Deseando que, Dios mediante, nuestro querido Instituto sea apreciado como merece y tenga mucho éxito, la saluda con toda consideración.

Marie Pascaline Etchebarne."

La colección de esta Revista

Tenemos el agrado de llevar a conocimiento de los asociados que, desde su fundación, coleccionan esta Revista, que se han mandado encuadernar 35 tomos, con lomo de cuero, del tomo N.º 12.

Cada tomo costará, a cada asociado de los 35 que conservan la colección, la suma de $ 1.60, pues se pidió presupuesto, antes de mandar hacer las encuadernaciones, a varias casas.

Tendrán, pues, el tomo del año 1925 completo, y las Revistas las proporciona, gratuitamente, nuestra Institución.

En las colecciones de esta Revista podrán admirarse siempre las actividades desarrolladas en nuestras filas y constituirán un bellísimo recuerdo.

Consejo Directivo

ACTA N.º 523

Sección del 22 de Diciembre de 1925

La sesión fué presidida por el señor Ramón Iráizoz y con asistencia de los miembros Martín Bildosteguy, José Lizarraga, Tomás Iráizoz, Luis San Martín, José Mariezcurrena, doctor Enrique José Mochó, Tristán Aguerre, que actuó en Secretaría y el Secretario General.

—Leída, se aprobó el Acta de la sesión anterior N.º 522.

—Declaráronse incorporados a la Institución los socios presentados en la sesión anterior del número 2772 al 2774.

—El señor Lázaro Zabala pide noticias sobre su hermano Marcos Zabala. Se publicará en la Revista social y en la prensa y, una vez obtenido el resultado deseado, se le contestará.

—El doctor José Irureta Goyena comunica que, en nombre de la señora Ceda López Arano de Aguirre, dona mil pesos para el Instituto "Euskal Erría". Se agradece y pasa a la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

—Se resuelve la compra de mil pesos en títulos hipotecarios, resolución que se comunicará al señor Tesorero.

—Concurren a sesión los señores Florencio Erreguerena y Manuel Mujica, miembros de la Comisión de Fiestas. Presentan un resumen del partido internacional que fué el siguiente:

Entradas	$ 421.00
Salidas	" 421.00

Se hace constar que se entregaron $ 254.00 al señor José Arbiza.

Se agradece el concurso de cuantos contribuyeron al éxito de este partido.

Beneficencia e Instrucción

ACTA N.º 58

Sesión del 27 de Diciembre de 1925

Sesionó esta Comisión en la sede del Instituto "Euskal Erría". Presidió el doctor D. Francisco Costabarría y asistieron los miembros Francisco Goñi, Lorenzo Zabaleta, Martín José Mariezcurrena, Francisco Garayalde, Dionisio Garmendia, Juan Oyhenart y Angel Magirena que actuó en Secretaría.

—Leída, se aprobó el Acta de la sesión anterior N.º 57.

—Abierta la sesión, enviada por el Consejo Directivo, dióse lectura a una carta de D. Ignacio Zorrilla de San Martín, en la cual manifiesta, en nombre del doctor José Irureta Goyena, que éste tiene orden de la señora Cedita López Arano de Aguirre de entregar a "Euskal Erría", y destinada al Instituto, la suma de mil pesos oro, cantidad que se podría recibir el 25 de Enero próximo. Resuélvese comisionar a don Lorenzo Zabaleta para recibir esa donación, que se agradece sinceramente.

—Tras extensa deliberación, se resolvió la compra del auto para el Instituto de Enseñanza.

Los precios que se cobrarán, a los alumnos que utilicen el auto, durante el año 1926, serán los siguientes:

Por cuatro viajes diarios .	$ 5.00 mensuales
Por dos viajes diarios ...	" 3.00 mensuales

Comisiones de Señoras y de Beneficencia

ACTA N.º 297

Sesión del 2 de Enero de 1926

Esta reunión fué presidida por la señora Rosa G. de Iguain y asistieron los miembros Carolina D. de Bartaburu, María M. de Dermit, Antonia U. de Salavarría, Sara Bañales, Cira Bildosteguy, María B. I. de Lizarraga, Clementina B. de Donagaray, Eugenia Goñi que actuó en Secretaría y el Secretario General.

—Concurren a sesión los miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

—Se aprobó el balance del Instituto en el mes de Diciembre de 1925.

—Los señores Zabaleta y Mariezcurrena dan cuenta, de acuerdo con la misión que les encomendara la Comisión de Beneficencia e Instrucción en su última sesión, de las diligencias realizadas con relación a la compra del auto para el Instituto.

Tras amplia deliberación se resolvió la construcción del auto, introduciéndole algunas modificaciones en los asientos; encomiéndase a los señores Presidente, Zabaleta y Mariezcurrena para que, estudiada bien la propuesta, ordenen su construcción práctica; después informarán.

—Se dió cuenta de haberse establecido los siguientes precios para el servicio del auto, desde el 1.º de Marzo de 1926:

Por cuatro viajes diarios .	$ 5.00 mensuales
Por dos viajes diarios ...	" 3.00 mensuales

Detalle de las donaciones recibidas para el reparto a los pobres realizado en el Instituto de Enseñanza "EUSKAL ERRIA", con motivo de la Navidad

D. Pedro E[illegible]

1 Cajón con 50 paquetes de 1 kg. de fideos.

D.ª Josefina I. de Beloq[illegible]

12 Paquetes de a 1 kilo yerba
[illegible]
3 Panes dulces de a 1/2 kilo
12 Latas de [illegible]

D.ª Paula U. de Amondarain.

[illegible]etes de a 1/2 kilo yerba
[illegible] fideos
[illegible] porotos
[illegible]

D. Manuel M[illegible]

[illegible] fideos
[illegible] turrón

D.ª Antonia U. de Salavarría:

10 Pane[illegible]tos
12 Barritas de turrón
6 kilos de porotos
1 y 1/2 kilos de arroz
3 kilos de fideos
[illegible] kilo de sémola
3 metros de tela para vestido
[illegible] tela para vestido

D.ª María L. de Berasain:

2 kilos de fideos

D.ª María L. de V[illegible]:

[illegible]

D.ª N. N. de [illegible]

[illegible]

D.ª Rosa G. de [illegible]

[illegible]

D. José y D. Anton[illegible] M[illegible]

[illegible]

La Familia de Mach[illegible]

[illegible]

La [illegible]

D. Martín R[illegible] y Familia

[illegible]

D.ª Mar[illegible] de [illegible]berry

[illegible]

D.ª Domi[illegible] S. de Pérez

[illegible]

D.ª Ana L. de [illegible]

6 barras de jabón [illegible]

[illegible]
5 Toallas
2 Kilos de azúcar
[illegible]
1 " " porotos

D.ª María Eulalia L. de Salaberry:

5 Kilos de azúcar
1 " " café
3 " " fideos

D. Martín José Mariezcurrena:

5 Kilos de azúcar
5 " " fideos
[illegible]
10 Barras de Jabón "[illegible]"

D. Lorenzo Zabaleta:

10 Kilos de azúcar
1 " " arroz
2 " " fideos
12 " " yerba
12 " " harina
12 Cajas de higos de 1 kilo

D. N. N. (un asociado):

10 Kilos de azúcar
[illegible]
4 " " fideos
8 " " harina
8 " " yerba
3 Cajas de 1 kilo de higos

D.ª María Luisa de Larrontourou:

1 paquete de ropas usadas

—

Las compras efectuadas [illegible]

Las donaciones en efectivo [illegible]

[illegible]

La Caja de "Euskal Erria" en el mes de Diciembre de 1925

INGRESOS

A Saldo del mes anterior . . . . $ 1,720 06
A Cuotas a Cobrar: [illegible]
[illegible]
A Terreno en Malvín:
[illegible] Otonello, mensualidad que corresponde a Diciembre de 1925 " 40.00
A Sección Beneficencia e Instrucción: . . . . " 107.05
[illegible]

EGRESOS

Por Gastos Generales
Comprobante N.º [illegible] A [illegible] y Harmundorena, arreglos en el local [illegible] reposición de vidrios y [illegible]
[illegible]
doña María [illegible]
[illegible] alquiler Diciembre 1925 . . .
[illegible] sueldo del mes y administración
[illegible] Pedro Parentón [illegible]
[illegible]
[illegible] Consejo Directivo
[illegible]
Por [illegible] D. Juan Arotcharen
[illegible] Por suscripciones varias, de Enero a Marzo de 1925, a Fonseca y [illegible]

Por Fiestas Sociales:
Comprobante N.º 136.—A Mariano Núñez, montillas, hisopos, goma, etc.
[illegible]

Por Comisiones:
Comprobante N.º 131.—Pagado a D. Juan Arotcharen, 7 % sobre $ 805.60, [illegible] 1925

Por Pabellón en Malvín:
Comprobante N.º 32 [illegible] 1925

Por Propaganda
Comprobante N.º [illegible]

Por Intereses y Descuentos
Comprobante N.º [illegible] Pagado a D. Juan Arotcharen, por intereses de los cupones [illegible] tiene la Institución y que vencen en 1.º de Enero 1926
Diciembre 31.—Por Balance Saldo que pasa al 1.º de Enero de 1926 . . . [illegible] 30

[illegible] S. E. u O. $ 2,676 [illegible]

Ramón Iraizoz
Presidente

Secretario.

Juan M. Caillava
Tesorero.

BALANCE DEL MOVIMIENTO DE SOCIOS Y VALORES

MOVIMIENTO DE SOCIOS				DICIEMBRE DE 1925	MOVIMIENTO DE VALORES				
ANUALES	MENSUALES	A	M	DESCRIPCIÓN	INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	CASILLEROS	CARNETS Y VARIOS
60			708	*Existencia en 31 de Diciembre de 1925:*					
				Impagos atrasados según lista N.º 200. . . .	5.00	217.00	48.00	24.00	
	708		708	Recibos hechos s/lista N.º 201		708.00	56.00		
	20		20	Recibos hechos, según lista N.º 202	19.00	20.00	0.60		
				La Matrícula 2769 no paga Ingreso por ser reincorporado.					
				Ganancias y Pérdidas:					
				Del socio Nº 2755, cuando tenía la matric. Nº 67.	. . . .	. . . . . .	. . . .	. . . . . .	18.00
				Del socio Nº 2769, cuando tenía el Nº 1765 . .	. . . .	. . . . . .	. . . .	. . . . . .	1.00
60	728	. . .	728	. . . Sumas	22.00	945.00	84.00	24.00	19.60
				Impagos de este mes	1.00	180.00	48.00	24.00	
					21.00	765.00 33.00	36.00	00.00	19.60
	16	. . .	16	Borrados, algunos con deudas, del Nº 1.151 al 1.146					RESUMEN:
60	712	. . .	712	Socios que pasan al mes de Enero de 1926 . .					19.60 000.00 36.00 732.00 21.00

Efectivo recibido del Cobrador, s/caja . $ 808.60

Arnaldo Pedro Panabière.

Secretario General.

Instituto de Enseñanza "Euskal Erria"

Sección Beneficencia e Instrucción — Movimiento de Caja en Diciembre de 1925

INGRESOS

A Saldo del mes pasado			$ 909.43		
A Donaciones:					
Recibido de N. N. (dos niños del socio 389), en cooperación a la obra del Instituto			" 2.00		
Recibido de Teresa B. de Aguerre, idem, idem			" 5.00		
Recibido de varios, las cuotas correspondientes al mes de Diciembre:					
Personalmente		$ 48.00			
Por intermedio del Cobrador	$ 35.00				
Menos 6 % de comisión	" 2.10	" 32.90	" 80.90		
A Instituto de Enseñanza:					
Recibido de éste, por diversos conceptos, según liquidación de fin del mes:					
De pensiones, honorarios, etc.		$ 320.00			
De Utiles de Clase, "Mercería"		" 36.48			
De Utiles de Clase, "Impresos"		" 13.54	" 370.02		

EGRESOS

Por Instituto de Enseñanza:					
Entregado a este Instituto, para el pago de divesos conceptos, según liquidación de fin del mes:					
Para Utiles de Clase, "Mercería"		$ 15.97			
Para Utiles de Clase, "Impresos"		" 14.91			
Para Gastos Domésticos		" 656.69		$	687.57
Saldo de cuentas que pasa al mes de Enero de 1926				"	679.78
S. E. u. O.			$ 1.367.35	$	1.367.35

Montevideo, Diciembre 31 de 1925.

V.° B.°

FRANCISCO CORTABARRIA, Presidente.   LORENZO ZABALETA Contador Social.   ANGEL MAGIRENA, Secretario.

Revista «Euskal Erría» - Diciembre de 1925

DEBE

Diciembre 1.°—Existencia en Caja	$ 114.45
Diciembre 29.—Recibido de Juan Aretcharen, por concepto de avisos	" 122.70
De Tesorería	" 70.00
Suma	$ 307.15

HABER

Diciembre 31.—Pagado a "La Buena Prensa", N.os 486 y 487	$ 151.50
A A. P. Parrabère, redacción	" 20.00
A Máximo Bonfiglio, aguinaldo	" 5.00
Conducción y estampillas	" 2.00
Saldo que pasa a Enero de 1926	" 120.29
Suma	$ 307.15

V.° B.°

RAMON IRAIZOZ, Presidente.   MANUEL MUJICA, Administrador.   TRISTAN AGUERRE, Secretario.

Luis San Martín

Consignaciones de Frutos del País

Depósito y Barraca:

1970 - CUAREIM - 1978

MONTEVIDEO

Teléfonos: Las Dos Compañías

Tienda "La Gioconda"

GOYENECHE & Cía.

Teléfono: La Uruguaya, 1790-Central

SORIANO, 829 MONTEVIDEO

GARAYALDE Hermanos

Importadores de Productos Químicos

Especialidades Farmacéuticas, Perfumería

Artículos de Tocador, Cirujía y Laboratorio

Teléfonos { La Uruguaya, 425 y 3418
La Cooperativa

1072 - Uruguay - 1076

Tienda "La Sud Americana"

DE

PEDRO MUIÑO

Río Branco 1202, esquina Canelones 951 - 957

Teléfono "La Uruguaya" 1978 (Central)

La casa que vende más barato en toda la república

Especialidad en Medias para Señoras

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa de Compras en París

1423 -- CALLE ITUZAINGÓ -- 1433

SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNISE

Tomada helada es deliciosa

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran Premio en la Exposición Internacional de Medicina e Higiene del Centenario.

ÚNICOS IMPORTADORES:

VALENTIN MARTINEZ y Cía.

MONTEVIDEO

HOTEL "LA ALHAMBRA"

A. Y M. GARCIA

RESTAURANT A LA CARTE
DEJEUNER ET DINER CONCERT

Sarandí, 649 esquina Bmé. Mitre

Teléfonos: { La Uruguaya, 2336 (Central)
y La Cooperativa.

MONTEVIDEO

DISPONIBLE

Compañía Nacional de Carruajes

DE

FRANCISCO C. MIRAMONTE

AVENIDA 18 DE JULIO Nos 1660 - 64 (Plaza de los 33)

Esta casa se ha especializado dedicando toda su atención al mejoramiento del ramo de pompas fúnebres. Hoy se encuentra en ventajosas condiciones para servir al público en general, por la modicidad de sus precios.—Quien nos consulte, siempre saldrá beneficiado.

Teléfonos de las dos compañías

Bazar "La Esperanza"

Calle 25 de Mayo 327 al 333

Teléfono: La Uruguaya, 909-Central



Mariezcurrena Hnos.

Bazar "SAN JUAN"

18 de Julio 1751, esq. Gaboto

Teléfono: La Uruguaya, 1139-Cordón



MONTEVIDEO

Pídase el exquisito

VERMOUTH "OYAMA"

Premiado con Medalla de Honor en la Exposición Internacional de California en 1915

Pedro M. Marizcurrena

ABOGADO

SORIANO 1079

Teléf. La Uruguaya 3405, Central
" La Cooperativa

MONTEVIDEO

ACEITE MANZANARES

GRANDES REBAJAS

PIDAN SOLAMENTE ESTA GRAN MARCA QUE ABARATA LA VIDA

LATA DE 2 1/2 KILOS	$ 1.30
LATA DE 11 LITROS	" 6.30
EL LITRO	" 0.58

Conservas y mariscos de tan fina calidad, tanto surtido y precios tan bajos sólo los encontrarán en nuestras casas

ALMEJAS "Exquise" en aceite, compuesta y al natural, lata de 1/2 kilo, $ 0.70 — ATUN en aceite, lata de 1/2 kilo, $ 0.60; de 1/4 kilo, $ 0.30. — ANCHOA filet en aceite, lata de 1 kilo, $ 1.54; lata de 150 gramos, $ 0.30; en salmuera, lata de 2 kilos, $ 1.10. — BERBERECHOS en aceite y en tomate, lata de 1/2 kilo, $ 0.70. — BESUGO en aceite, lata de 1/2 kilo, $ 0.70. — BACALAO a la vizcaína, lata de 1/2 kilo, $ 0.70. — BACALAO fresco de Escocia, kilo, $ 0.50; sin espina, $ 0.80. — BONITO en aceite, lata de 1/4 kilo, $ 0.30. — CALAMARES "Exquises" en su tinta, lata de 1/2 kilo, $ 0.95; en aceite, $ 0.95; rellenos, $ 1.00; rellenos en tomate, en tinta y en aceite, lata de 300 gramos, $ 0.60. — JABON de España coco, extra, kilo, $ 0.65; Veteado, $ 0.65. — LANGOSTA "Mortón", lata grande, $ 1.60; mediana, $ 0.50. — LAMPREA compuesta, lata de 1/2 kilo, $ 0.95. — MORRONES dulces, lata de 600 gramos, $ 0.48; de 300 gramos, $ 0.25. — MEJILLONES "Exquises" en aceite, tomate y escabeche, lata de 1/2 kilo, $ 0.70. — MERLUZA, lata de 1/2 kilo, $ 0.70. — NAVAJAS en aceite y compuestas, lata de 1/2 kilo, $ 0.70. — ANGULAS en aceite, lata de 1/2 kilo, $ 0.75. — PERDICES Españolas, lata, $ 1.60. — PULPO en aceite, lata, $ 0.70. — SARDINAS en aceite "Curbera", lata de 1 kilo, $ 0.95; lata de 1/2 kilo, sin espina, $ 0.50; "Exquises", 1/2 kilo, $ 0.45; 1/4 kilo, $ 0.28; 226 gramos, $ 0.25; en tomate, lata de 1/4 kilo, $ 0.28. — "GOLDEN BEAUTY", sin espina, 300 garmos, $ 0.35. — VIEIRAS en aceite compuesta y en escabeche, lata de 1/2 kilo, $ 1.10. — YERBA nueva "Curitiva", bolsitas de 1 kilo, $ 0.35. — **Sidra ALFAJEME, un verdadero champagne, cajón de 12 botellas grandes, $ 5.30, y por botellas $ 0.50. — Castañas frescas desde el primero de Diciembre.**

Casa Central: CERRITO, 376. — Sucursales: JOSE L. TERRA, 2227; RIVERA, 2060; MERCADO CENTRAL, 149; MERCADO ABUNDANCIA, 11
Nueva Sucursal, inaugurada recientemente: COMERCIO, 2216 (Unión)

Teléfonos: Uruguaya, 301 (Central) y Cooperativa

Los pedidos de campaña son atendidos a la mayor brevedad

 Talleres Gráficos: Ciudadela 1469 

PORTE PAGO